

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie zlituj się nad moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówiąc: Panie, zmiłuj się nad moim synem, gdyż lunatykuje* i strasznie cierpi; często bowiem wpada w ogień i często w wodę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	i mówiąc: Panie, zlituj się (nad) mym synem, bo jest epileptykiem i ciężko* cierpi. Wielekroć bowiem pada w ogień i wielekroć w wodę. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie zlituj się (nad) moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody

¹⁾ lunatykuje, σεληνιάζεται; słowo to należy odróżnić od δαιμονίζομαι, które określa bycie opętanym przez demona (<x>470 4:24</x>). Z lunatykowaniem łączono epilepsję, uważając, że na stan chorego wpływają fazy księżyca (<x>470 17:15</x>L.).

²⁾ Dosłownie "źle", część rękopisów: "źle się ma".